뮤직비디오로 배우는

한국어능력시험 Ⅰ

TOPIK Ⅰ

MV로 배우는 TOPIK Ⅰ 연계 학습서 시리즈

EDIÇÃO COM NOTAS EM PORTUGUÊS · 포르투갈어 안내 병기판

제 8 편

♪ 우리 삼겹살 먹을까?

Vamos de samgyeopsal?

모의고사 18문항 · 정답과 상세 해설 · 가사 · 발음 · 어휘와 문법 · 색인

유튜브 뮤직비디오 한 편으로 공부하는 TOPIK Ⅰ

Estude para o TOPIK Ⅰ com um único videoclipe do YouTube

어휘·문법 TOPIK Ⅰ (1~2급) 범위

Todo o vocabulário e a gramática dentro do TOPIK Ⅰ (níveis 1–2)

지은이 에픽21 (EPIC21)

youtube.com/
@EPIC21korean

유튜브 채널
Meu canal

무료 교재 전체 받기
Todos os livros gratuitos

차례

Sumário

이 책의 약속

본문은 한국어가 중심이고, 설명과 뜻풀이에 영어가 함께 있어 사전 없이 혼자 공부할 수 있습니다. 차례의 항목 이름은 시험지에서 쓰는 말이라 한국어로 두었습니다. 순서(듣기 → 읽기 → 해설 → 학습편 → 색인)를 지켜 푸는 것이 가장 효과적입니다.

이 책의 구성과 학습 방법

Como usar este livro

이 책은 뮤직비디오 '우리 삼겹살 먹을까?' 한 편으로 공부하는 한국어능력시험 Ⅰ(TOPIK Ⅰ) 연계 학습서입니다. 별도의 듣기 음원 없이, 유튜브 영상만 보면 풀 수 있습니다. 어휘와 문법은 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위입니다.

Este livro ensina o TOPIK Ⅰ com um único videoclipe, «Vamos de samgyeopsal?». Não é preciso áudio à parte: basta assistir ao vídeo do YouTube. Todo o vocabulário e a gramática estão dentro do TOPIK Ⅰ (níveis 1–2).

이렇게 공부하세요

Passo a passo

① QR 코드로 뮤직비디오를 처음부터 끝까지 봅니다. 두 번까지 볼 수 있습니다.
Leia o código QR e assista ao videoclipe do início ao fim (no máximo duas vezes).

② 듣기 문제(1~8번)를 먼저 풀고, 답을 모두 표시합니다.
Responda primeiro às questões de Compreensão auditiva (1–8) e marque todas as suas respostas.

③ 그다음에 읽기 문제(9~18번)를 풉니다. ※ 읽기를 먼저 보면 듣기의 답을 알게 되니 꼭 순서를 지키세요.
Depois responda às questões de Compreensão de leitura (9–18). ※ Mantenha esta ordem: ler primeiro revela as respostas da parte auditiva.

④ '정답과 상세 해설'에서 답을 확인하고, 틀린 문제는 해설의 근거 가사를 영상에서 다시 찾아봅니다.
Confira suas respostas em «Gabarito e explicações»; se errar alguma, procure novamente a letra-chave no vídeo.

⑤ '학습편'에서 가사·발음·어휘와 문법을 정리하고 받아쓰기·따라 쓰기·확인 퀴즈·문화 노트로 마무리한 뒤, '색인'으로 이 편에서 배운 말을 복습합니다.
Revise a letra, a pronúncia, o vocabulário e a gramática na Seção de estudo, termine com o ditado, a cópia, o quiz e a nota cultural, e revise com o Índice.

시험 정보

Informações da prova

총 18문항 52점 — 듣기 8문항 26점, 읽기 10문항 26점. 문항 유형·배점·오답 구성은 실제 한국어능력시험 Ⅰ(제91회·제96회·제102회)의 출제 규격을 따랐습니다.

18 questões · 52 pontos — Auditiva 8 (26 pts) + Leitura 10 (26 pts). Os formatos dos itens seguem as especificações oficiais do TOPIK Ⅰ (provas 91 · 96 · 102).

PART 1

시험편

SIMULADO · 18 QUESTÕES · 52 PONTOS

듣기 8문항(1~8번) · 읽기 10문항(9~18번) · 답안지 · 정답 한눈에 보기

영상을 먼저 본 뒤, 듣기 → 읽기 순서로 푸세요.

1

제1교시 듣기

Compreensão auditiva · 1번 ~ 8번

※ [1~8] 다음은 뮤직비디오 '우리 삼겹살 먹을까?'를 보고 푸는 문제입니다.
※ [1–8] Estas questões baseiam-se no videoclipe «Vamos de samgyeopsal?».

· 아래 QR 코드로 영상을 처음부터 끝까지 보십시오. (2번까지 볼 수 있습니다.)
· Assista ao vídeo inteiro pelo código QR abaixo (pode vê-lo no máximo duas vezes).

· 문제는 영상의 순서와 같습니다. 영상을 본 후에 물음에 답하십시오.
· As questões seguem a ordem do vídeo. Responda depois de assistir.

유튜브 '우리 삼겹살 먹을까?' 뮤직비디오
Leia o código para ver o clipe no YouTube

1. 직원이 "몇 분이세요?"라고 묻습니다. 손님의 대답으로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 삼겹살 주세요.

② 두 명이에요.

③ 쇼핑을 많이 했어요.

④ 여기 메뉴판 있습니다.

2. 두 사람이 이야기하고 있는 곳은 어디입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 우체국

② 옷 가게

③ 식당

④ 약국

3. 두 사람은 삼겹살을 몇 인분 시켰습니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

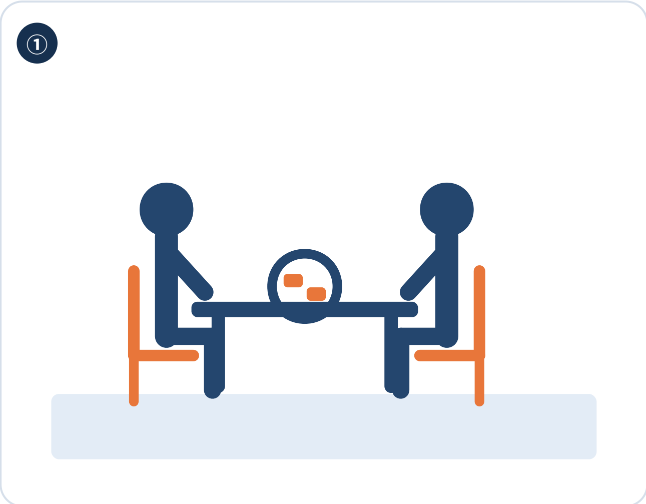
① 삼 인분

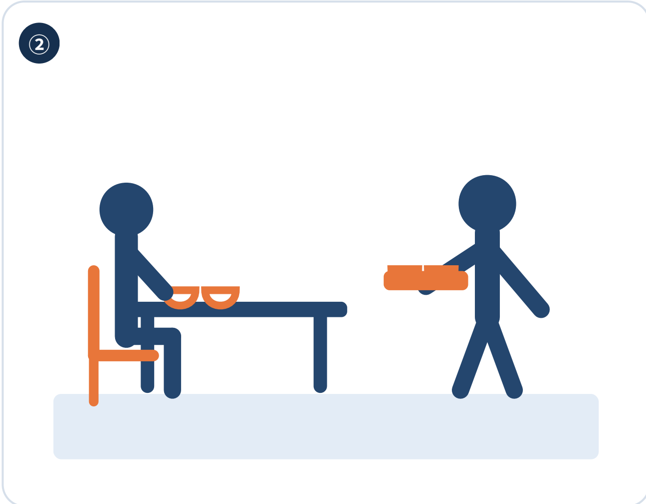
② 일 인분

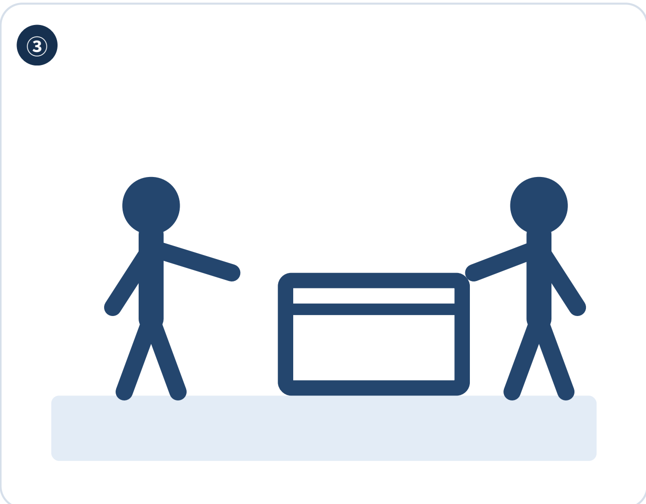
③ 이 인분

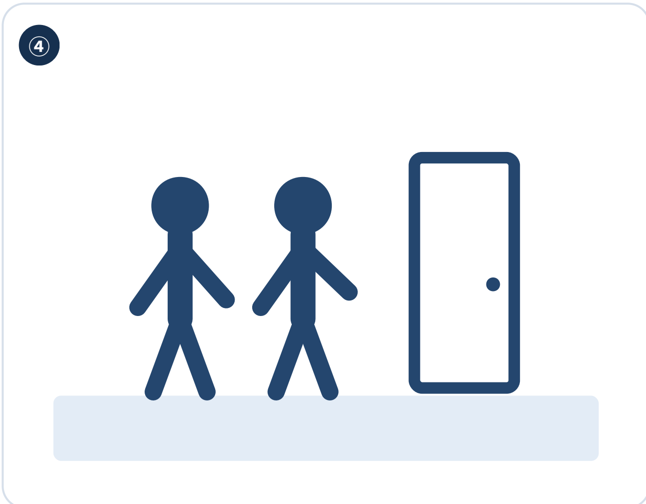
④ 사 인분

4. 직원이 반찬을 더 가져다줄 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)

①


②


③


④


5. 두 사람이 냉면에 식초와 겨자를 넣은 이유는 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 냉면이 너무 뜨거워서

② 직원이 넣으라고 해서

③ 냉면에서 냄새가 나서

④ 냉면을 더 맛있게 먹으려고

6. 두 사람이 나중에 더 시킨 음식은 무엇입니까? 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 공깃밥

② 물냉면

③ 비빔냉면

④ 돼지갈비

7. 두 사람이 식당에 들어가 자리에 앉았을 때의 모습으로 가장 알맞은 그림을 고르십시오. (4점)



8. 손님이 "여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?"라고 묻습니다. 이어지는 말로 알맞은 것을 고르십시오. (3점)

① 네, 진짜 배부르네요.

② 아니요, 물냉면도 주세요.

③ 네, 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

④ 아니요, 벌써 다 먹었네요.

제2교시 읽기

Compreensão de leitura · 9번 ~ 18번

※ 듣기(1~8번)의 답을 모두 표시한 후에 푸십시오.

※ Resolva estas questões apenas depois de marcar todas as respostas da Compreensão auditiva (1–8).

※ [9] 무엇에 대한 내용입니까? 〈보기〉와 같이 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

보 기

오늘은 월요일입니다. 내일은 화요일입니다.

① 주말 ② 시간 ❸ **요일** ④ 날씨

9.

식당에 가서 자리에 앉습니다. 메뉴판을 보고 삼겹살과 냉면을 시킵니다.

① 인사
② 날씨
③ 쇼핑
④ 주문

※ [10~11] 〈보기〉와 같이 ( )에 들어갈 말로 가장 알맞은 것을 고르십시오.

보 기

단어를 모릅니다. ( )을 찾습니다.

① 시계 ② 가방 ❸ **사전** ④ 우산

10. (2점)

배가 고파서 삼겹살 삼 ( )과 공깃밥 두 개를 시켰습니다.

① 번
② 층
③ 인분
④ 권

11. (3점)

반찬을 벌써 다 먹어서 직원에게 김치와 콩나물을 (　　　　　) 달라고 했습니다.

① 더
② 덜
③ 아직
④ 너무

※ [12] 다음을 읽고 맞지 않는 것을 고르십시오. (3점)

12.

주 문 내 역	
인주 삼겹살집	
삼겹살	**3인분**
공깃밥	**2개**
물냉면	**1개**
비빔냉면	**1개**
돼지갈비	**2인분**
※ 반찬은 무료입니다. 더 필요하시면 말씀해 주세요.	

① 공깃밥은 두 개를 시켰습니다.
② 삼겹살은 이 인분을 시켰습니다.
③ 냉면은 물냉면과 비빔냉면을 시켰습니다.
④ 돼지갈비는 이 인분을 시켰습니다.

※ [13] 밑줄 친 부분과 의미가 가장 비슷한 것을 고르십시오. (3점)

13.

쇼핑을 많이 **했더니** 배고프다.

① 하지만

② 하려고

③ 하면서

④ 해서

※ [14] 다음을 읽고 중심 내용을 고르십시오. (3점)

14.

냉면에 식초와 겨자를 넣으니까 훨씬 더 맛있어졌습니다. 쇼핑을 하고 나서 맛있는 삼겹살과 냉면을 같이 먹으니까 정말 꿀맛이었습니다.

① 냉면에는 식초를 넣지 않는 것이 더 좋습니다.

② 쇼핑 후에 고기와 냉면을 아주 맛있게 먹어서 기분이 좋습니다.

③ 반찬을 너무 많이 먹어서 배가 아팠습니다.

④ 쇼핑을 너무 많이 해서 밥을 먹기 힘들었습니다.

※ [15~16] 다음을 읽고 물음에 답하십시오.

★ 반찬 안내 ★

저희 식당의 반찬은 모두 무료입니다.

다 드시면 직원에게 말씀해 주세요.

김치와 콩나물은 계속 더 드릴 수 있습니다.

※ 남기지 않도록 드실 만큼만 부탁드립니다.

15. 왜 윗글을 썼는지 맞는 것을 고르십시오. (2점)

① 반찬 값을 알리려고

② 새 메뉴를 소개하려고

③ 반찬을 더 받는 방법을 안내하려고

④ 식당 위치를 알리려고

16. 윗글의 내용과 같은 것을 고르십시오. (3점)

① 반찬을 더 먹으려면 돈을 내야 합니다.

② 반찬이 필요하면 직원에게 말하면 됩니다.

③ 반찬은 한 번만 더 받을 수 있습니다.

④ 김치는 더 받을 수 없습니다.

※ [17] 다음을 순서에 맞게 배열한 것을 고르십시오. (3점)

17.

(가) 우리는 식당에 가서 삼겹살을 주문했습니다.
(나) 하루 종일 쇼핑을 많이 해서 배가 고팠습니다.
(다) 나중에는 돼지갈비도 이 인분 더 시켜서 배부르게 먹었습니다.
(라) 고기를 먹다가 반찬이 부족해서 직원에게 더 달라고 했습니다.

① (나)-(가)-(라)-(다)

② (나)-(라)-(다)-(가)

③ (가)-(나)-(라)-(다)

④ (가)-(라)-(다)-(나)

※ [18] 다음 문장이 들어갈 곳으로 가장 알맞은 것을 고르십시오. (2점)

18.

그리고 나중에 돼지갈비 이 인분도 추가했습니다.

우리는 식당에 갔습니다. 직원이 자리를 안내해 주고 메뉴판을 주었습니다. (㉠) 우리는 삼겹살 삼 인분과 공깃밥을 시켰습니다. (㉡) 고기를 먹다가 냉면도 두 개 시켜서 같이 먹었습니다. (㉢) 배가 불렀지만 너무 맛있어서 다 먹었습니다. (㉣)

① ㉠

② ㉡

③ ㉢

④ ㉣

답안지

Folha de respostas

고른 답의 번호에 ◯ 표를 하세요. ■ 1~8번 듣기 ■ 9~18번 읽기

Marque ◯ no número da resposta escolhida. ■ Auditiva 1–8 ■ Leitura 9–18

문항	답안 표기란
1	① ② ③ ④
2	① ② ③ ④
3	① ② ③ ④
4	① ② ③ ④
5	① ② ③ ④
6	① ② ③ ④
7	① ② ③ ④
8	① ② ③ ④
9	① ② ③ ④

문항	답안 표기란
10	① ② ③ ④
11	① ② ③ ④
12	① ② ③ ④
13	① ② ③ ④
14	① ② ③ ④
15	① ② ③ ④
16	① ② ③ ④
17	① ② ③ ④
18	① ② ③ ④

정답 한눈에 보기

Gabarito

▸ 듣기 (1~8번) · 26점

문항	1	2	3	4	5	6	7	8
정답	②	③	①	②	④	④	①	③
배점	3	3	3	4	3	3	4	3

▸ 읽기 (9~18번) · 26점

문항	9	10	11	12	13	14	15	16	17	18
정답	④	③	①	②	④	②	③	②	①	③
배점	2	2	3	3	3	3	2	3	3	2

나의 점수 듣기 ( ) / 26점 + 읽기 ( ) / 26점 = 총 ( ) / 52점

Minha pontuação: Auditiva ( ) / 26 + Leitura ( ) / 26 = Total ( ) / 52

점수 해석 (참고)

Como ler sua pontuação

★ 42점 이상 이 편의 어휘·표현을 충분히 익혔어요. 다음 편으로 가세요.

42 ou mais: você já domina as palavras e expressões deste episódio — siga para o próximo.

★ 31~41점 틀린 문항의 근거 가사를 영상에서 다시 확인하세요.

31–41: reveja no vídeo a letra-chave das questões que errou.

★ 30점 이하 색인의 어휘·문법을 먼저 공부한 후 영상을 다시 보고 한 번 더 풀어 보세요.

30 ou menos: estude primeiro o vocabulário e a gramática do Índice, assista ao vídeo de novo e refaça o teste.

PART 2

해설편

GABARITO E EXPLICAÇÕES

문항별 정답과 상세 해설 — 근거 가사와 오답 이유까지
틀린 문제는 해설의 근거 장면을 영상에서 다시 확인하세요.

2

문항별 정답과 상세 해설

Gabarito e explicações

근거 가사를 확인한 후, 영상에서 그 장면을 다시 찾아보세요. 가사의 발음과 어휘·문법 풀이는 제3부 학습편에 있습니다.

Depois de conferir a letra-chave, procure aquela cena novamente no vídeo. As notas de pronúncia, vocabulário e gramática estão na Parte 3, a Seção de estudo.

듣기 (1~8번)

1번 **정답 ②**

♪ 근거 가사 “몇 분이세요?” — “두 명이에요.”

② ‘몇 분이세요?’는 **인원수**를 묻는 말입니다. 사람 수로 답하는 ‘두 명이에요.’가 알맞습니다. **→ 정답**

① 음식 주문은 자리에 앉은 다음의 이야기입니다.

③ 쇼핑 이야기는 식당에 들어오기 전의 대화입니다.

④ 메뉴판을 건네는 것은 직원이 하는 말입니다.

✎ **학습 팁** 식당에 들어가면 이 두 마디가 먼저 오갑니다. **몇 분이세요? — 두 명이에요.**

2번 **정답 ③**

♪ 근거 가사 “메뉴판 여기 있습니다.” · “삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.”

③ 메뉴판·주문·반찬 이야기가 나오므로 이곳은 **식당**입니다. **→ 정답**

①·②·④ 우체국, 옷 가게, 약국은 영상에 나오지 않습니다.

3번 **정답 ①**

> ♪ 근거 가사 "삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요."

① 삼겹살은 **삼 인분**, 공깃밥은 두 개를 시켰습니다. → **정답**

②·③·④ 일 인분, 이 인분, 사 인분은 나오지 않습니다. (돼지갈비가 나중에 이 인분 추가됩니다.)

✎ **학습 팁** 고기는 **인분**, 밥은 **개**로 셉니다. 삼겹살 삼 인분 · 공깃밥 두 개.

4번 **정답 ②**

> ♪ 근거 가사 "김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요."

② 직원이 쟁반에 반찬을 담아 식탁으로 가져오는 그림입니다. → **정답**

① 두 사람이 불판에서 고기를 굽고 있을 뿐입니다.

③ 계산대에서 계산하는 마지막 장면입니다.

④ 식당 문으로 막 들어오는 첫 장면입니다.

✎ **학습 팁** 그림 문제는 '누가·무엇을 들고 있는지'를 함께 보세요. 여기서는 **직원이 쟁반을 들고 있는지**가 답을 가릅니다.

5번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아."

④ 넣었더니 **더 맛있어졌다**고 했으므로 맛을 좋게 하려는 것입니다. → **정답**

① 냉면은 차가운 음식입니다.

② 직원이 시킨 것이 아니라 손님이 스스로 넣었습니다.

③ 냄새 이야기는 나오지 않습니다.

✎ **학습 팁** 냉면에 **식초**와 **겨자**를 넣는 것은 한국에서 아주 흔한 먹는 방법입니다.

6번 **정답 ④**

> ♪ 근거 가사 "그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요."

④ 반찬을 더 부탁하면서 **돼지갈비** 이 인분을 추가로 시켰습니다. **→ 정답**

①·②·③ 공깃밥과 냉면 두 가지는 처음에 함께 시킨 것입니다.

7번 **정답 ①**

> ♪ 근거 가사 "이쪽으로 앉으세요. 메뉴판 여기 있습니다."

① 자리에 앉은 손님에게 직원이 메뉴판을 건네는 그림입니다. **→ 정답**

② 이미 고기를 굽고 있는 장면입니다.

③ 냉면을 먹고 있는 중간 장면입니다.

④ 식당 밖에서 이야기하고 있습니다.

8번 **정답 ③**

> ♪ 근거 가사 "여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?" — "김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요."

③ 반찬을 더 달라는 부탁이므로, 무엇을 가져다주겠다는 대답이 알맞습니다. **→ 정답**

① 배부르다는 말은 식사를 마친 뒤에 나옵니다.

② 냉면은 이미 처음에 시켰습니다.

④ 다 먹었다는 것은 손님이 한 말입니다.

> ✎ **학습 팁** **갖다드리다**는 '갖다주다'의 높임말입니다. 식당에서 직원이 손님에게 자주 씁니다.

읽기 (9~18번)

9번 **정답 ④**

> 지문 "메뉴판을 보고 삼겹살과 냉면을 시킵니다."

④ 메뉴판을 보고 음식을 말하는 일을 '주문'이라고 합니다. → **정답**

① '인사'는 만나거나 헤어질 때 하는 말입니다.

② 날씨 이야기는 없습니다.

③ '쇼핑'은 물건을 사는 일로, 식당에 오기 전의 일입니다.

10번 **정답 ③**

> 지문 "삼겹살 삼 ( )과 공깃밥 두 개"

③ 고기의 양을 사람 수로 셀 때는 **인분**을 씁니다. → **정답**

① '번'은 순서나 번호를 셉니다. ② '층'은 건물의 높이를 셉니다. ④ '권'은 책을 셉니다.

✎ **학습 팁** 단위 명사는 세는 대상이 정해져 있습니다. 고기 삼 **인분** · 밥 두 **개** · 책 한 **권** · 삼 **층**.

11번 **정답 ①**

> 지문 "김치와 콩나물을 ( ) 달라고 했습니다."

① 이미 있는 것에 보태어 달라는 뜻이므로 **더**가 알맞습니다. → **정답**

② '덜'은 정도가 작음을 나타내어 반대입니다.

③ '아직'과 ④ '너무'는 시간이나 정도를 나타내어 뜻이 맞지 않습니다.

12번 **정답 ②**

> 지문 주문 내역 — 삼겹살 3인분 / 공깃밥 2개 / 물냉면 1개 / 비빔냉면 1개 / 돼지갈비 2인분

② 주문 내역에 삼겹살은 **3인분**이라고 적혀 있으므로 '이 인분'은 맞지 않습니다. **→ 정답(맞지 않는 것)**

① 공깃밥이 2개이므로 맞습니다.

③ 물냉면과 비빔냉면이 각각 1개씩 있으므로 맞습니다.

④ 돼지갈비가 2인분이므로 맞습니다.

✎ **학습 팁** 주문 내역 문제는 **숫자와 단위를 함께** 보세요. 3인분 ↔ 2인분처럼 숫자만 바뀐 선택지가 답인 경우가 많습니다.

13번 **정답 ④**

> 지문 "쇼핑을 많이 **했더니** 배고프다."

④ '-았/었더니'는 과거의 일이 **원인**이 되어 뒤의 결과가 나타났음을 뜻합니다. 원인을 나타내는 '-아/어서'와 뜻이 가장 가깝습니다. **→ 정답**

① '하지만'은 앞뒤가 반대일 때 씁니다.

② '하려고'는 목적을 나타냅니다.

③ '하면서'는 두 일이 동시에 일어남을 나타냅니다.

✎ **학습 팁** **-았/었더니**는 "~했더니 (그 결과) ~하다"입니다. 많이 걸었더니 다리가 아프다 · 밥을 안 먹었더니 배고프다.

14번 **정답 ②**

> 지문 "쇼핑을 하고 나서 … 같이 먹으니까 정말 꿀맛이었습니다."

② 쇼핑 뒤에 먹은 고기와 냉면이 아주 맛있어 기분이 좋았다는 것이 중심 내용입니다. **→ 정답**

① 식초를 넣어 더 맛있어졌다고 했으므로 반대입니다.

③ 배가 아팠다는 말은 없습니다.

④ 밥을 먹기 힘들었다는 말도 없습니다.

✎ **학습 팁** **꿀맛**은 '아주 맛있다'를 비유로 말한 것입니다. 중심 내용은 이런 감탄 표현에 들어 있습니다.

15번 **정답 ③**

> 지문 "다 드시면 직원에게 말씀해 주세요. 김치와 콩나물은 계속 더 드릴 수 있습니다."

③ 반찬을 어떻게 더 받는지 알려 주는 안내문입니다. **→ 정답**

① 반찬은 무료라고 했으므로 값을 알리는 글이 아닙니다.

②·④ 새 메뉴나 식당 위치에 대한 내용은 없습니다.

16번 **정답 ②**

> 지문 "다 드시면 직원에게 말씀해 주세요."

② 반찬이 더 필요하면 직원에게 말하라고 했습니다. **→ 정답**

① 반찬은 모두 무료라고 했습니다.

③ '계속 더 드릴 수 있다'고 했으므로 한 번만이 아닙니다.

④ 김치도 계속 더 받을 수 있습니다.

17번 **정답 ①**

> 순서 배고픔 → 주문 → 반찬 더 부탁 → 돼지갈비 추가

① (나) 쇼핑으로 배가 고파서 → (가) 식당에서 삼겹살을 주문하고 → (라) 먹다가 반찬을 더 부탁하고 → (다) 돼지갈비까지 추가했습니다. **→ 정답**

②·③·④ 주문하기 전에 반찬을 더 달라고 하거나, 배고픈 이유가 뒤에 오는 순서가 되어 이야기가 이어지지 않습니다.

✎ **학습 팁** 순서 문제는 **맨 처음 문장**을 먼저 찾습니다. 상황의 이유(배고픔)가 대개 처음입니다.

18번 **정답 ③**

> 지문 "냉면도 두 개 시켜서 같이 먹었습니다. (㉢) 배가 불렀지만 …"

③ 주어진 문장은 '**나중에**' 추가로 시킨 일이므로, 냉면까지 시킨 뒤에 와야 합니다. 그래야 뒤의 '배가 불렀지만'과도 자연스럽게 이어집니다. **→ 정답**

① 아직 아무것도 주문하지 않았습니다.

② 삼겹살만 시킨 시점이라 '나중에'와 맞지 않습니다.

④ 이미 식사를 마친 뒤입니다.

✎ **학습 팁** 문장 넣기 문제는 **나중에·그리고·그래서** 같은 말을 단서로 삼으세요. '나중에'는 앞에 이미 여러 일이 있었음을 뜻합니다.

PART 3

학습편

LETRA · PRONÚNCIA · VOCABULÁRIO E GRAMÁTICA · DITADO ...

가사 대역 · 발음 · 문장별 어휘와 문법 풀이 · 받아쓰기 · 따라 쓰기 · 어휘 셀프 체크 · 문화 노트
노래 한 곡을 완전히 내 것으로.

3

하나. 가사 — 한국어 · 포르투갈어

Letra · coreano e português

노래를 들으며 가사를 눈으로 따라가 보세요. 친구끼리 하는 반말과, 식당 직원과 주고받는 존댓말이 번갈아 나옵니다. 그 차이에 주목하세요.

Acompanhe a letra enquanto ouve. A fala informal entre as duas amigas alterna com a fala formal trocada com o garçom — repare nessa mudança.

[대화 1 — 배고파!]

손님	**쇼핑을 많이 했더니 배고프다.**	De tanto fazer compras estou morrendo de fome.
친구	**우리 삼겹살 먹을까?**	Vamos de samgyeopsal?

[대화 2 — 식당에 들어가기]

직원	**어서 오세요.**	Sejam bem-vindas, entrem.
직원	**몇 분이세요?**	Quantas pessoas são?
손님	**두 명이에요.**	Somos duas.
직원	**이쪽으로 앉으세요.**	Sentem-se por aqui, por favor.
직원	**메뉴판 여기 있습니다.**	Aqui está o cardápio.

[대화 3 — 주문하기]

손님	**삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.**	Três porções de samgyeopsal e duas tigelas de arroz, por favor.
친구	**그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요.**	E também um naengmyeon no caldo e um apimentado, por favor.

[대화 4 — 맛있게 먹기]

손님	**삼겹살 진짜 맛있다.**	Este samgyeopsal está muito bom.
친구	**식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.**	Com vinagre e mostarda o naengmyeon fica ainda melhor.
손님	**그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야.**	E depois de tanta compra fica duas vezes mais gostoso.

[대화 5 — 반찬 더 주세요]

친구	**반찬을 벌써 다 먹었네.**	Já acabamos todos os acompanhamentos.
손님	**저기요!**	Com licença!
직원	**네, 필요하신 거 있으세요?**	Sim, precisam de alguma coisa?
손님	**여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?**	Poderia trazer mais um pouco de acompanhamento?
직원	**김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.**	Vou trazer mais kimchi e broto de feijão.

[대화 6 — 추가 주문과 마무리]

친구	**그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요.**	E também duas porções de costelinha de porco, por favor.
손님	**진짜 배부르다.**	Estou cheiíssima.
친구	**너무 많이 먹은 것 같아.**	Acho que comemos demais.

둘. 발음 — 표기와 소리

Pronúncia · escrita e som

한국어는 쓰는 대로 소리 나지 않는 부분이 있습니다. 주황색 부분이 표기와 달라지는 소리입니다.
Algumas palavras coreanas soam diferente da escrita: as sílabas em laranja mostram onde o som muda.

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
쇼핑을 많이 했더니 배고프다	쇼핑을 **마니 핻떠**니 배고프다
우리 삼겹살 먹을까?	우리 삼겹**쌀 머글**까?
어서 오세요	= 표기대로 소리 납니다
몇 분이세요?	**멷 부니**세요?
두 명이에요	= 표기대로 소리 납니다
이쪽으로 앉으세요	이**쪼그**로 **안즈**세요
메뉴판 여기 있습니다	메뉴판 여기 **읻씀**니다
삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요	삼겹**쌀** 삼 인분하고 공**긷빱** 두 개 주세요
그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요	그리고 물**랭며니**랑 비빔냉면도 주세요
삼겹살 진짜 맛있다	삼겹**쌀** 진짜 **마싣따**
식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아	식초와 겨자를 **너**으니까 냉**며니** 더 **마신**는 **걷 가타**
그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야	그리고 쇼핑하고 **머그**니까 더 꿀**마시**야

▸ 둘. 발음 — 표기와 소리 (이어서)

표기 (쓰는 대로)	소리 (말하는 대로)
반찬을 벌써 다 먹었네	반**차늘** 벌써 다 **머건**네
저기요!	= 표기대로 소리 납니다
네, 필요하신 거 있으세요?	네, **피료**하신 거 **이쓰**세요?
여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?	여기 반찬 좀 더 주실 **쑤 이쓸**까요?
김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요	김치랑 콩나물 더 **갇따**드릴**께**요
그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요	= 표기대로 소리 납니다
진짜 배부르다	= 표기대로 소리 납니다
너무 많이 먹은 것 같아	너무 **마니 머근 걷 가타**

셋. 어휘와 문법 — 문장별 풀이

Vocabulário e gramática · verso a verso

가사의 문장을 영상에 나오는 순서대로 풀이했습니다. 새로 배우는 말은 처음 나온 문장에서 한 번만 풀이하고, 다시 나오면 풀이를 줄였습니다. '+'는 단어와 조사·어미가 이어진 자리입니다. 파란색은 어휘(체언·용언), 빨간색은 문법(조사·어미)이고, 앞에서 이미 배운 말은 검은색입니다. 예) 쇼핑+을 하+였더니

Cada verso é explicado na ordem do vídeo; as palavras novas são explicadas uma única vez, na primeira aparição. O sinal «+» marca onde uma palavra se une a uma partícula ou terminação. Azul = vocabulário · Vermelho = gramática. As palavras já explicadas aparecem em preto.

01 쇼핑을 많이 했더니 배고프다.

De tanto fazer compras estou morrendo de fome.

쇼핑+을 많이 하+였더니 배고프+다 → 했더니

- **쇼핑** (명사) 백화점이나 가게를 돌아다니고 구경하면서 물건을 사는 일. [compras]
- **을/를** (조사) 동작이 직접적으로 영향을 미치는 대상을 나타내는 조사. [partícula: marca o objeto direto]
- **많이** (부사) 수나 양, 정도 등이 일정한 기준보다 넘게. [muito]
- **하다** (동사) 어떤 행동이나 동작, 활동 등을 행하다. [fazer]
- **-았/었더니** (표현) 과거의 사실이나 상황이 뒤에 오는 말의 원인이나 이유가 됨을 나타내는 표현. [expressão: de tanto —, e por isso —]
- **배고프다** (형용사) 배 속이 빈 것을 느껴 음식이 먹고 싶다. [estar com fome]
- **-다/-ㄴ다** (어미) (아주낮춤으로) 사건이나 상태를 서술하는 종결 어미. [terminação declarativa simples]

※ **-았/었더니**는 이 편의 핵심 문법입니다. "~했더니 (그 결과) ~하다"로 외우세요.

02 우리 삼겹살 먹을까?

Vamos de samgyeopsal?

우리 삼겹살 먹+을까?

- **우리** (대명사) 말하는 사람이 자기와 듣는 사람을 함께 가리키는 말. [nós, a gente]
- **삼겹살** (명사) 비계와 살이 세 겹으로 되어 있는, 돼지의 가슴 부분 살. [samgyeopsal — barriga de porco]
- **먹다** (동사) 음식 등을 입을 통하여 배 속에 들여보내다. [comer]
- **-(으)ㄹ까** (어미) (두루낮춤으로) 듣는 사람의 의사를 물을 때 쓰는 종결 어미. [terminação: vamos —? que tal —?]

03 어서 오세요.

Sejam bem-vindas, entrem.

어서 오+세요

· **어서** (부사) 반갑게 맞아들이거나 간절히 권하는 말. [entrem, sejam bem-vindos — saudação]
· **오다** (동사) 무엇이 다른 곳에서 이곳으로 움직이다. [vir]
· **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 요청이나 권유의 뜻을 나타내는 종결 어미. [terminação de pedido ou convite cortês]

※ **어서 오세요**는 가게에 들어설 때 가장 먼저 듣는 인사말입니다.

04 몇 분이세요?

Quantas pessoas são?

몇 분+이+세요?

· **몇** (관형사) 잘 모르는 수를 물을 때 쓰는 말. [quantos]
· **분** (명사) 사람을 높여 이르는 말. 또한 사람 수를 세는 높임의 단위. [pessoa — forma cortês; também classificador cortês]
· **이-** (조사) 대상의 속성이나 부류를 지정하는 서술격 조사. [cópula: «ser»]
· **-(으)세요** (어미) (두루높임으로) 질문의 뜻을 나타내는 종결 어미. [terminação interrogativa cortês]

※ 손님 수를 물을 때는 **명**이 아니라 높임 단위 **분**을 씁니다.

05 두 명이에요.

Somos duas.

두 명+이+에요

· **두** (관형사) 둘의. [dois]
· **명** (명사) 사람의 수를 세는 단위. [classificador para pessoas]
· **-아요/-어요/-예요** (어미) (두루높임으로) 서술하거나 질문함을 나타내는 종결 어미. [terminação cortês para afirmações e perguntas]

※ 직원은 높임 단위 **분**으로 묻고, 손님은 자기를 낮춰 **명**으로 답합니다.

06 이쪽으로 앉으세요.

Sentem-se por aqui, por favor.

이쪽+으로 앉+으세요

- **이쪽** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳이나 방향. [por aqui, deste lado]
- **(으)로** (조사) 움직임의 방향을 나타내는 조사. [partícula: para, em direção a]
- **앉다** (동사) 엉덩이에 몸무게를 실어 바닥이나 물건에 몸을 올려놓다. [sentar-se]

07 메뉴판 여기 있습니다.

Aqui está o cardápio.

메뉴판 여기 있+습니다

- **메뉴판** (명사) 음식점에서 파는 음식의 종류와 가격을 적은 판. [cardápio]
- **여기** (대명사) 말하는 사람에게 가까운 곳을 가리키는 말. [aqui]
- **있다** (형용사) 무엇이 어떤 곳에 존재하는 상태이다. [haver, estar]
- **-습니다/-ㅂ니다** (어미) (아주높임으로) 정중하게 설명하는 종결 어미. [terminação formal cortês]

08 삼겹살 삼 인분하고 공깃밥 두 개 주세요.

Três porções de samgyeopsal e duas tigelas de arroz, por favor.

삼겹살 삼 인분+하고 공깃밥 두 개 주+세요

- **삼** (관형사) 셋의. [três — numeral sino-coreano]
- **인분** (명사) 사람 수를 기준으로 분량을 세는 단위. [porção — quantidade para uma pessoa]
- **하고** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [partícula: e]
- **공깃밥** (명사) 작은 그릇에 담아 내는 밥. [tigela de arroz branco]
- **개** (명사) 낱으로 떨어진 물건을 세는 단위. [classificador para objetos]
- **주다** (동사) 물건 등을 남에게 건네어 가지거나 쓰게 하다. [dar]

※ 주문할 때는 **음식 이름 + 수량 + 주세요** 순서로 말합니다.

09 그리고 물냉면이랑 비빔냉면도 주세요.

E também um naengmyeon no caldo e um apimentado, por favor.

그리고 물냉면+이랑 비빔냉면+도 주+세요

- **그리고** (부사) 앞의 내용에 이어 뒤의 내용을 나열할 때 쓰는 말. [e, além disso]
- **물냉면** (명사) 차가운 국물에 말아 먹는 냉면. [naengmyeon em caldo gelado]
- **(이)랑** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [partícula: e — coloquial]
- **비빔냉면** (명사) 국물 없이 양념에 비벼 먹는 냉면. [naengmyeon misturado com molho apimentado]
- **도** (조사) 이미 있는 것에 다른 것을 더하거나 포함함을 나타내는 조사. [partícula: também]

※ '하고'(08)와 '(이)랑'은 뜻이 같습니다. '(이)랑'이 더 편한 말투입니다.

10 삼겹살 진짜 맛있다.

Este samgyeopsal está muito bom.

삼겹살 진짜 맛있+다

- **진짜** (부사) 꾸밈이나 거짓이 없이 참으로. [de verdade, muito]
- **맛있다** (형용사) 맛이 좋다. [estar gostoso]

11 식초와 겨자를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.

Com vinagre e mostarda o naengmyeon fica ainda melhor.

식초+와 겨자+를 넣+으니까 냉면+이 더 맛있+는 것 같+아

- **식초** (명사) 원료를 발효시켜 만드는 신맛이 나는 액체 조미료. [vinagre]
- **와/과** (조사) 앞과 뒤의 명사를 같은 자격으로 이어 주는 조사. [partícula: e — estilo escrito]
- **겨자** (명사) 겨자의 씨로 만든 노란색의 매운 양념. [mostarda]
- **넣다** (동사) 다른 것과 합치거나 섞다. [pôr, acrescentar]
- **-(으)니까** (어미) 앞말이 뒤의 말의 원인이나 근거가 됨을 강조하는 연결 어미. [terminação: porque —, já que —]
- **냉면** (명사) 차갑게 먹는 국수 요리. [naengmyeon — macarrão gelado]
- **이/가** (조사) 어떤 상태나 동작의 주체를 나타내는 조사. [partícula: marca o sujeito]
- **더** (부사) 어떤 기준보다 정도가 크게, 그 이상으로. [mais, ainda mais]
- **-는/-(으)ㄴ 것 같다** (표현) 추측을 나타내는 표현. [expressão: parece que —, acho que —]
- **-아/-어** (어미) (두루낮춤으로) 어떤 사실을 서술하는 종결 어미. [terminação simples de enunciado]

※ '하고 · (이)랑 · 와/과' 세 가지가 이 노래에 모두 나옵니다. **와/과**는 글이나 격식 있는 말에서 씁니다.

12 그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 꿀맛이야.

E depois de tanta compra fica duas vezes mais gostoso.

그리고 쇼핑하+고 먹+으니까 더 꿀맛+이+야

- **쇼핑하다** (동사) 백화점이나 가게를 돌아다니며 물건을 사다. [fazer compras]
- **-고** (어미) 앞말과 뒤의 말이 차례대로 일어남을 나타내는 연결 어미. [terminação: e depois]
- **꿀맛** (명사) (비유적으로) 매우 달거나 맛있게 느껴지는 맛. [«gosto de mel» — uma delícia]
- **-야** (어미) (두루낮춤으로) 서술격 조사 뒤에 붙는 종결 어미. [terminação simples depois da cópula]

※ **꿀맛이야**는 "정말 맛있다"를 강조하는 말입니다.

13 반찬을 벌써 다 먹었네.

Já acabamos todos os acompanhamentos.

반찬+을 벌써 다 먹+었+네

- **반찬** (명사) 식사를 할 때 밥에 곁들여 먹는 음식. [acompanhamento — banchan]
- **벌써** (부사) 생각보다 빠르게. [já]
- **다** (부사) 남거나 빠진 것이 없이 모두. [tudo]
- **-았-/-었-** (어미) 어떤 일이 과거에 완료되었음을 나타내는 어미. [marca de passado]
- **-네** (어미) (아주낮춤으로) 지금 깨달은 일에 대하여 말함을 나타내는 종결 어미. [terminação: perceber algo neste instante]

14 저기요!

Com licença!

저기요!

- **저기요** (감탄사) 잘 모르는 상대를 부를 때 쓰는 말. [com licença — para chamar alguém]

※ 식당에서 직원을 부를 때 가장 많이 쓰는 말입니다.

15 네, 필요하신 거 있으세요?

Sim, precisam de alguma coisa?

네, 필요하+시+ㄴ 거 있+으세요?

- **네** (감탄사) 부름에 대답할 때 쓰는 말. [sim]
- **필요하다** (형용사) 꼭 있어야 하다. [ser necessário]
- **-(으)시-** (어미) 동작이나 상태의 주체를 높이는 어미. [marca honorífica referente ao sujeito]
- **-(으)ㄴ 거** (표현) 명사가 아닌 것을 명사처럼 쓰이게 하는 표현. [expressão: o que —, aquilo que —]

16 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?

Poderia trazer mais um pouco de acompanhamento?

여기 반찬 좀 더 주+시+ㄹ 수 있+을까요?

- **좀** (부사) 부탁할 때 부드러운 느낌을 주려고 넣는 말. [suaviza o pedido — «por favor, um pouco»]
- **-(으)ㄹ 수 있다** (표현) 어떤 행동이나 상태가 가능함을 나타내는 표현. [expressão: poder, ser possível]
- **-(으)ㄹ까요** (표현) (두루높임으로) 상대에게 의견을 묻거나 제안하는 표현. [expressão: poderia —? o senhor se importaria de —?]

※ 가장 공손하게 부탁하는 형태입니다. **좀 + -아/어 주실 수 있을까요?**를 통째로 익히세요.

17 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

Vou trazer mais kimchi e broto de feijão.

김치+랑 콩나물 더 갖다드리+ㄹ게요

- **김치** (명사) 배추나 무 등을 소금에 절인 후 양념에 버무려 발효시킨 음식. [kimchi]
- **콩나물** (명사) 콩을 싹 틔워 기른 나물. 또는 그것으로 만든 반찬. [broto de feijão]
- **갖다드리다** (동사) (높임말로) 무엇을 가지고 와서 주다. [trazer — forma humilde de 갖다주다]
- **-(으)ㄹ게요** (표현) (두루높임으로) 말하는 사람이 어떤 행동을 하겠다고 약속하거나 의지를 나타내는 표현. [expressão: já trago, vou —]

18 그리고 돼지갈비 이 인분도 주세요.

E também duas porções de costelinha de porco, por favor.

그리고 돼지갈비 이 인분+도 주+세요

- **돼지갈비** (명사) 돼지의 갈비. 또는 그것으로 만든 음식. [costelinha de porco]
- **이** (관형사) 둘의. [dois — numeral sino-coreano]

※ 고기는 **인분**으로 셉니다. 삼겹살 삼 인분 · 돼지갈비 이 인분.

19 진짜 배부르다.

Estou cheiíssima.

진짜 배부르+다

· **배부르다** (형용사) 배가 차서 더 먹고 싶지 않은 상태이다. [estar cheio, estar satisfeito]

※ 01의 **배고프다**와 짝을 이루는 말입니다. 배고프다 ↔ 배부르다.

20 너무 많이 먹은 것 같아.

Acho que comemos demais.

너무 많이 먹+은 것 같+아

· **너무** (부사) 일정한 정도나 한계를 훨씬 넘어선 상태로. [demais]

※ 11의 ‘-는 것 같다’는 지금 일, 여기 ‘-은 것 같다’는 **지나간 일**을 추측합니다.

넷. 받아쓰기 — 가사 빈칸 채우기

Ditado · complete a letra

영상을 한 번 더 보면서, 빈칸에 들리는 말을 쓰세요. 한 문장씩 멈추면서 써도 좋습니다.

Assista ao vídeo mais uma vez e escreva nos espaços o que ouvir. Pode pausar depois de cada verso.

MV 다시 보기
Ver de novo

보 기

배고프다 · 삼겹살 · 메뉴판 · 인분 · 공깃밥 · 비빔냉면 · 겨자 · 꿀맛 · 반찬 · 콩나물 · 돼지갈비 · 배부르다

쇼핑을 많이 했더니 (①). 우리 (②) 먹을까?

(③) 여기 있습니다.

삼겹살 삼 (④)하고 (⑤) 두 개 주세요.

그리고 물냉면이랑 (⑥)도 주세요.

식초와 (⑦)를 넣으니까 냉면이 더 맛있는 것 같아.

그리고 쇼핑하고 먹으니까 더 (⑧)이야.

(⑨)을 벌써 다 먹었네.

김치랑 (⑩) 더 갖다드릴게요.

그리고 (⑪) 이 인분도 주세요.

진짜 (⑫). 너무 많이 먹은 것 같아.

✔ 정답은 '하나. 가사'(23쪽)에서 확인하세요. Confira suas respostas na Seção 1, Letra.

다섯. 따라 쓰기 — 핵심 문장 쓰기

Cópia · frases-chave

회색 글씨를 따라 쓰고, 아랫줄에 한 번 더 쓰세요. 소리 내어 읽으면서 쓰면 더 좋아요.

Cubra as frases cinzas e depois escreva cada uma novamente na linha em branco. Ler em voz alta enquanto escreve ajuda ainda mais.

① 우리 삼겹살 먹을까?

①

② 몇 분이세요? — 두 명이에요.

②

③ 이쪽으로 앉으세요.

③

④ 삼겹살 삼 인분 주세요.

④

⑤ 공깃밥 두 개도 주세요.

⑤

⑥ 저기요! 필요한 게 있어요.

⑥

---

⑦ 여기 반찬 좀 더 주실 수 있을까요?

⑦

---

⑧ 김치랑 콩나물 더 갖다드릴게요.

⑧

---

⑨ 쇼핑을 많이 했더니 배고프다.

⑨

---

⑩ 진짜 배부르다. 너무 많이 먹은 것 같아.

⑩

여섯. 어휘 셀프 체크 — 확인 퀴즈

Autoavaliação de vocabulário · quiz rápido

'색인'으로 어휘를 복습한 뒤, 혼자 힘으로 풀어 보세요. 정답은 '일곱. 문화 노트' 끝에 있습니다.

Depois de revisar com o Índice, tente resolver sozinho. As respostas estão no fim da Nota cultural.

1~4. 단어와 뜻을 선으로 연결하세요. Ligue as palavras aos seus significados.

1	인분 ·		· ㄱ. 밥에 곁들여 먹는 음식
2	반찬 ·		· ㄴ. 사람 수를 기준으로 세는 단위
3	메뉴판 ·		· ㄷ. 매우 맛있게 느껴지는 맛
4	꿀맛 ·		· ㄹ. 음식 종류와 가격을 적은 판

5~7. 맞으면 O, 틀리면 X 하세요. Marque O se for verdadeiro e X se for falso.

5. '했더니'는 앞의 일이 뒤의 일의 원인이 될 때 써요. (O / X)

6. '배부르다'와 '배고프다'는 뜻이 같아요. (O / X)

7. 한국 식당에서는 보통 반찬을 더 달라고 할 수 있어요. (O / X)

8~10. 알맞은 말에 O 하세요. Circule a palavra correta.

8. 삼겹살 삼 (인분 / 권) 주세요.

9. 반찬 좀 (더 / 덜) 주세요.

10. 냉면에 식초를 (넣으니까 / 입으니까) 더 맛있어요.

일곱. 문화 노트 — 한국의 식당과 반찬

Nota cultural · restaurantes coreanos e banchan

한국 식당에는 외국인이 놀라는 문화가 있습니다. 노래 '우리 삼겹살 먹을까?'의 장면이 실제 모습이에요.

Os restaurantes coreanos têm costumes que costumam surpreender os visitantes. As cenas de «Vamos de samgyeopsal?» mostram exatamente como acontece.

반찬은 무료, 리필도 무료

김치나 콩나물 같은 반찬은 값에 포함되어 있고, 다 먹으면 더 달라고 할 수 있습니다. "반찬 좀 더 주세요"라고 말하면 됩니다.

Os acompanhamentos vêm incluídos na refeição e em geral podem ser repostos sem custo — basta pedir.

고기는 '인분'으로

고깃집에서는 접시 수가 아니라 사람 수 기준인 **인분**으로 주문합니다. 보통 두 사람이면 이 인분에서 삼 인분을 시킵니다.

A carne é pedida por **인분** (porções por pessoa), não por prato.

고기와 냉면은 짝꿍

삼겹살을 먹고 나서 차가운 냉면으로 마무리하는 것이 흔한 순서입니다. 냉면에 식초와 겨자를 넣어 먹기도 해요. 우리 노래의 장면이에요! ♪

Fechar o churrasco de porco com naengmyeon gelado é um clássico — muitas vezes com vinagre e mostarda, igualzinho à nossa canção! ♪

✎ **찾아보세요**　영상에서 두 사람이 주문한 음식을 모두 찾아보세요. (예: 삼겹살 삼 인분, 공깃밥 두 개, …)

Encontre no vídeo todos os pratos que as duas amigas pedem.

> 여러분 나라의 식당에서는 반찬이 나와요? 이야기해 보세요.
> Nos restaurantes do seu país servem acompanhamentos? Converse sobre isso.

〔여섯. 확인 퀴즈 정답〕　1-ㄴ　2-ㄱ　3-ㄹ　4-ㄷ　5-O　6-X　7-O　8-인분　9-더　10-넣으니까

PART 4

색인

ÍNDICE DE VOCABULÁRIO E GRAMÁTICA

어휘 색인 — 노래 속 49개 + 확장 27개 · 문법 색인 — 조사 8개 + 어미와 표현 17개
품사·뜻·예문과 함께, 이 편에서 배운 말을 한곳에서 복습합니다.

4

어휘 색인

Índice de vocabulário

'노래 어휘'는 뮤직비디오 가사에 나온 말을 빠짐없이 실었고, '확장 어휘'는 모의고사에 새로 나온 말 가운데 주요 어휘를 골라 실었습니다. 모두 TOPIK Ⅰ(1~2급) 범위이며 가나다순입니다.

As «palavras da canção» reúnem todas as palavras da letra; as «palavras ampliadas» são uma seleção das principais palavras novas do simulado. Todas dentro do TOPIK Ⅰ e em ordem alfabética coreana.

▸ 하나. 노래 어휘 (49개)

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
갖다드리다	동사	trazer — forma humilde	더 갖다드릴게요.
개	명사	classificador para objetos	공깃밥 두 개 주세요.
겨자	명사	mostarda	식초와 겨자를 넣으니까
공깃밥	명사	tigela de arroz branco	공깃밥 두 개 주세요.
그리고	부사	e, além disso	그리고 물냉면이랑 …
김치	명사	kimchi	김치랑 콩나물 더 …
꿀맛	명사	«gosto de mel» — uma delícia	더 꿀맛이야.
냉면	명사	naengmyeon — macarrão gelado	냉면이 더 맛있는 것 같아.
너무	부사	demais	너무 많이 먹은 것 같아.
넣다	동사	pôr, acrescentar	식초와 겨자를 넣으니까
네	감탄사	sim	네, 필요하신 거 있으세요?
다	부사	tudo	반찬을 벌써 다 먹었네.
더	부사	mais, ainda mais	냉면이 더 맛있는 것 같아.
돼지갈비	명사	costelinha de porco	돼지갈비 이 인분도 주세요.
두	관형사	dois	두 명이에요.
많이	부사	muito	쇼핑을 많이 했더니

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
맛있다	형용사	estar gostoso	삼겹살 진짜 맛있다.
먹다	동사	comer	우리 삼겹살 먹을까?
메뉴판	명사	cardápio	메뉴판 여기 있습니다.
명	명사	classificador para pessoas	두 명이에요.
몇	관형사	quantos	몇 분이세요?
물냉면	명사	naengmyeon em caldo gelado	물냉면이랑 비빔냉면도 …
반찬	명사	acompanhamento — banchan	반찬을 벌써 다 먹었네.
배고프다	형용사	estar com fome	쇼핑을 많이 했더니 배고프다.
배부르다	형용사	estar cheio, satisfeito	진짜 배부르다.
벌써	부사	já	반찬을 벌써 다 먹었네.
분	명사	pessoa — classificador cortês	몇 분이세요?
비빔냉면	명사	naengmyeon com molho apimentado	비빔냉면도 주세요.
삼	관형사	três — sino-coreano	삼겹살 삼 인분하고
삼겹살	명사	samgyeopsal — barriga de porco	우리 삼겹살 먹을까?
쇼핑	명사	compras	쇼핑을 많이 했더니
쇼핑하다	동사	fazer compras	쇼핑하고 먹으니까
식초	명사	vinagre	식초와 겨자를 넣으니까
앉다	동사	sentar-se	이쪽으로 앉으세요.
어서	부사	entrem, sejam bem-vindos	어서 오세요.
여기	대명사	aqui	메뉴판 여기 있습니다.
오다	동사	vir	어서 오세요.

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	노래 속 예문 Exemplo da canção
우리	대명사	nós, a gente	우리 삼겹살 먹을까?
이	관형사	dois — sino-coreano	돼지갈비 이 인분도
이쪽	대명사	por aqui, deste lado	이쪽으로 앉으세요.
인분	명사	porção — quantidade por pessoa	삼겹살 삼 인분하고
있다	형용사	haver, estar	메뉴판 여기 있습니다.
저기요	감탄사	com licença — para chamar alguém	저기요!
좀	부사	por favor — suaviza o pedido	반찬 좀 더 주실 수 …
주다	동사	dar	공깃밥 두 개 주세요.
진짜	부사	de verdade, muito	삼겹살 진짜 맛있다.
콩나물	명사	broto de feijão	김치랑 콩나물 더 …
필요하다	형용사	ser necessário	필요하신 거 있으세요?
하다	동사	fazer	쇼핑을 많이 했더니

▸ 둘. 확장 어휘 (27개)

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	예문 · 나온 곳 Exemplo · onde aparece
계산하다	동사	pagar, fechar a conta	계산대에서 계산합니다. (4)
고기	명사	carne	고기를 먹다가 (17)
굽다	동사	grelhar, assar	불판에서 고기를 굽다 (4)
권	명사	classificador para livros	책 한 권 (10)
그래서	부사	por isso, então	그래서 식당에 갔습니다. (18)
남기다	동사	deixar (comida) sobrando	남기지 않도록 (14)
냄새	명사	cheiro	냉면에서 냄새가 나서 (5)
다시	부사	de novo	다시 시켰습니다. (노래)
말씀하다	동사	dizer — forma honorífica	직원에게 말씀해 주세요. (15~16)
무료	명사	grátis, sem custo	반찬은 모두 무료입니다. (15~16)
번	명사	classificador para vezes e números de ordem	한 번만 (10 · 16)
부족하다	형용사	faltar, ser insuficiente	반찬이 부족해서 (17)
부탁하다	동사	pedir um favor	더 달라고 부탁했습니다. (6 · 14 · 17)
손님	명사	cliente	손님이 묻습니다. (1 · 8)
식당	명사	pedir (comida)	식당에 가서 (2 · 9)
안내하다	동사	restaurante	자리를 안내해 주고 (18)
약국	명사	acompanhar, indicar	약국 (2)
양념	명사	farmácia	양념에 비벼 먹다 (노래)
우체국	명사	tempero, molho	우체국 (2)
자리	명사	correios	자리에 앉습니다. (9 · 18)
종일	명사	lugar, mesa	하루 종일 쇼핑을 해서 (17)
주문	명사	o dia inteiro	주문 (9)

단어 Palavra	품사 Classe	뜻 (포르투갈어) Significado (PT)	예문 · 나온 곳 Exemplo · onde aparece
직원	명사	pedido	직원에게 말했습니다. (11 · 15~16)
차갑다	형용사	garçom, funcionário	차가운 냉면 (5 · 문화 노트)
추가하다	동사	estar gelado (ao toque)	돼지갈비도 추가했습니다. (18)
층	명사	limpar	삼 층 (10)
하루	명사	acrescentar (um pedido extra)	하루 종일 (17)

문법 색인

Índice de gramática

이 편의 노래에 나온 조사 8개와 어미·표현 17개입니다. 모의고사에만 나온 문법은 해당 문항의 해설에서 다룹니다. '예문'의 (노래)는 가사, 숫자는 문항 번호입니다.

As 8 partículas e as 17 terminações ou expressões que aparecem na canção deste episódio. A gramática que só surge no simulado é explicada no gabarito da respetiva questão. «(노래)» = letra; os números são os números das questões.

▸ 하나. 조사 (8개)

조사	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
이/가	문장의 주어를 나타냄 marca o sujeito da frase	냉면이 더 맛있는 것 같아. (노래)
을/를	동작이 미치는 대상을 나타냄 marca o objeto direto	쇼핑을 많이 했더니 (노래 · 11)
(으)로	움직임의 방향 — '~쪽으로' para, em direção a (direção)	이쪽으로 앉으세요. (노래)
하고	명사를 나란히 이어 줌 e — liga substantivos	삼 인분하고 공깃밥 두 개 (노래)
(이)랑	명사를 나란히 이어 줌 (구어) e — coloquial	물냉면이랑 비빔냉면 (노래)
와/과	명사를 나란히 이어 줌 (문어) e — estilo escrito ou formal	식초와 겨자를 넣으니까 (노래 · 11)
도	이미 있는 것에 더함 — '~도' também	비빔냉면도 주세요. (노래)
이- (서술격)	'~이다' — 대상의 속성을 지정 a cópula «ser»	두 명이에요. / 더 꿀맛이야. (노래)

▸ 둘. 어미와 표현 (17개)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-았/었더니	과거의 일이 뒤의 원인이 됨 de tanto —, e por isso —	쇼핑을 많이 했더니 배고프다. (노래 · 13)
-다 · -ㄴ다	반말 서술 종결 terminação declarativa simples	진짜 배부르다. (노래)

어미 · 표현	의미 · 기능	예문 (나온 곳)
-아/-어 · -야	반말 종결(서술·질문) terminações simples para afirmações e perguntas	더 꿀맛이야. (노래)
-네	지금 깨달은 일 perceber algo neste instante	반찬을 벌써 다 먹었네. (노래)
-(으)ㄹ까	듣는 사람의 뜻을 물음(반말) vamos —? que tal —?	우리 삼겹살 먹을까? (노래)
-(으)ㄹ까요	의견을 묻거나 제안함(높임) poderia —? o senhor se importaria de —?	반찬 좀 더 주실 수 있을까요? (노래)
-고	앞뒤 일이 차례대로 일어남 e depois — sequência	쇼핑하고 먹으니까 (노래)
-(으)니까	원인·근거를 강조함 porque —, já que —	넣으니까 더 맛있는 것 같아. (노래 · 14)
-(으)세요	요청·권유·질문의 높임 종결 pedido, convite ou pergunta cortês	어서 오세요. / 몇 분이세요? (노래)
-(으)시-	주체를 높임 marca honorífica referente ao sujeito	필요하신 거 있으세요? (노래)
-아요/-어요/-예요	두루높임 종결(서술·질문) terminação cortês comum	두 명이에요. (노래)
-습니다/-ㅂ니다	격식 높임 종결(글·시험 문체) terminação formal cortês	메뉴판 여기 있습니다. (노래)
-았-/-었-	과거를 나타냄 marca o passado	벌써 다 먹었네. (노래 · 17)
-(으)ㄹ게요	하겠다는 약속·의지 já trago, vou — (promessa ou intenção)	더 갖다드릴게요. (노래 · 8)
-(으)ㄹ 수 있다	가능함을 나타냄 poder, ser possível	주실 수 있을까요? (노래 · 16)
-(으)ㄴ 거	명사가 아닌 것을 명사처럼 씀 o que —, aquilo que —	필요하신 거 있으세요? (노래)
-는/-(으)ㄴ 것 같다	추측을 나타냄 parece que —, acho que —	더 맛있는 것 같아. / 많이 먹은 것 같아. (노래)

♪

여기까지 잘 오셨습니다!

Você conseguiu!

노래 한 곡이 여러분의 한국어가 되었습니다.

Uma canção já faz parte do seu coreano.

제9편에서 새로운 뮤직비디오로 다시 만나요.

Até o Episódio 9, com um novo videoclipe.

이제 어느 식당에서든 주문할 수 있어요! ♪

지은이 · 채널 소개

Sobre o autor e o canal

에픽21 (EPIC21)

21세기의 서사시를 뮤직비디오로 전하는 스튜디오입니다. 시적 감성과 AI 기술로 태어난 아름다운 이야기들이 여러분의 하루에 기쁨이 되기를 바랍니다.

«EPIC21» é um estúdio que compartilha epopeias do século XXI por meio de videoclipes — histórias belas nascidas da sensibilidade poética e da tecnologia de IA.

이 책의 뮤직비디오와 다음 편 소식을 채널에서 만나 보세요.

Leia o código para visitar o canal, ver os videoclipes deste livro e acompanhar as novidades dos próximos episódios.

youtube.com/@EPIC21korean

에픽21의 무료 교재를 20개 언어로 내려받으세요.

Leia o código para baixar os livros gratuitos da EPIC21 em 20 idiomas.

epic21korean.github.io/epic21

기획·연출·작사·집필·편집 **에픽21 (EPIC21)** | 음악·보컬·영상·번역 AI

일러두기 — 어휘와 문법의 뜻풀이는 국립국어원 「한국어기초사전」 (krdict.korean.go.kr)을 참고하여 작성했습니다. 이 책의 뮤직비디오 제작과 편집·삽화·번역 안내 작성에는 생성형 AI를 활용했으며, 최종 검수와 책임은 지은이에게 있습니다.

As definições baseiam-se no Dicionário Básico de Coreano (NIKL). Foi utilizada IA generativa na produção do videoclipe, nas ilustrações, na diagramação e nas notas em português; a revisão final e a responsabilidade cabem ao autor.